



Zmluva o spolupráci

NOTARIAL CERTIFICATE

VERIFYING DOCUMENTS

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME
AND TO WHOM IT MAY CONCERN.



22nd July 2024

I, **FRANK HANNON, NOTARY PUBLIC** duly constituted and appointed and commissioned for life in the County of Cork, Ireland and practising at 70 Shandon Street, Cork, Ireland, **do hereby certify as follows:**

1. That the document hereto annexed and being a **Cooperation Agreement** made between **Obec Hviezdoslavov and Nové slnečné záhrady s.r.o. and Denise Eccles nee Murphy** was executed on the 22nd July 2024 before me and identified to me by Denise Eccles nee Murphy of 22 The Avenue, Castlejane Woods, Glanmire, Co. Cork, Ireland as being a true and accurate **Cooperation Agreement** being a document in the Slovak language with attached to same translation into the English language as attached hereto, and where signed by the said Denise Eccles nee Murphy I certify she has appeared before me to so execute and certify and has been identified to me by producing to me the original of the attached certified copy Irish Passport number **PL9628029**.
2. I certify that the said Denise Eccles nee Murphy has shown to me the original of her said passport and that I am satisfied she is one and the same person as the Denise Eccles nee Murphy of 22 The Avenue, Castlejane Woods, Glanmire, Co. Cork, Ireland referred to in the said documents herein.
3. That for the purposes of identification and authentication, I have signed my name and affixed my official seal to the said attached documents.

IN GOOD FAITH AND TESTIMONY WHEREOF I, the said Frank Hannon, Notary Public, have hereunto this 22nd July 2024 signed my name and affixed my official seal and bound this document at 70 Shandon Street, in the City of Cork, Ireland.


Frank Hannon
Notary Public – Commissioned for Life in Ireland

OBEC HVIEZDOSLAVOV	
930 41 Hviezdoslavov 3	
Dátum:	23 -07- 2024
Číslo záznamu:	Číslo spisu:
Prílohy:	Výbuvaj:



Frank Hannon
Notary Public - Commissioned for Life
70, Shandon Street,
North Gate Bridge, Cork
t: 021 4220100
f: 021 4220139
e: frank@hannonsolicitors.ie

Principal: Frank Hannon B.C.L., T.E.P.

Zmluva o spolupráci / Cooperation Agreement

podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. v
znení neskorších predpisov Obchodný zákonník

pursuant to Section 269(2) of Act No. 513/1991
Coll., as amended Commercial Code

Medzi / between

Názov:	Obec Hviezdoslavov	Village:	Obec Hviezdoslavov
Sídlo:	Hlavná ul. 8/10, 93041 Hviezdoslavov	Registered office at:	Hlavná ul. 8/10, 93041 Hviezdoslavov
IČO:	00305456	Org. No.:	00305456
DIČ:	2021151781	Tax No.:	2021151781
IČ DPH:		VAT No.:	Not valid
Zastúpený:	Ing. František Kavecký, zástupca starostu	Action on behalf of the Village:	Ing. František Kavecký, deputy mayor

Ďalej len „obec“

Hereinafter referred to
as „the Village“

A

And

Obchodné meno:	Nové slnečné záhrady s. r. o.	Business name:	Nové slnečné záhrady s. r. o.
Sídlo:	Družstevná 560/48 Hamuliakovo 900 43 Slovenská republika	Registered office at:	Družstevná 560/48 Hamuliakovo 900 43 Slovakia
IČO:	56 257 333	Org. No.:	56 257 333
DIČ:	2122252726	Tax No.:	2122252726
Štatutárny orgán:	Mgr. Peter Hacaj Družstevná 560/48 Hamuliakovo 900 43 Slovenská republika	Statutory body:	Mgr. Peter Hacaj Družstevná 560/48 Hamuliakovo 900 43 Slovakia
Konanie menom spoločnosti:	V mene spoločnosti koná a podpisuje každý konateľ samostatne.	Action on behalf of the Company:	Each managing director acts and signs on behalf of the company independently.

Obchodná spoločnosť je zapísaná v
Obchodnom registri Mestského súdu:
Bratislava III; oddiel: Sro; vložka č. 178387/B

The Company is incorporated in the
Companies Register as administered by
Municipality Court in: Bratislava III; Section:
Sro; Entry No.: 178387/B

Ďalej len „obchodná spoločnosť“

Hereinafter referred to as „the trading company“

A

And

Meno a priezvisko :	Denise Eccles	Forename and surname:	Denise Eccles
Trvale bytom:	22 The Avenue, Castlejane Woods, Glanmire, Co. Cork, Írsko	Address:	22 The Avenue, Castlejane Woods, Glanmire Co., Cork, Ireland
Rodné číslo:	nepridelené	Birth No.:	not assigned

Dátum narodenia:	13.09.1962	Date of birth:	13.09.1962
IČ DPH:	SK3120498106	VAT No.:	SK3120498106
Iný identifikátor:	Číslo pasu: PL9628029	Other identifier:	Passport number: PL9628029
Št. príslušnosť:	Írska republika	Nationality:	Republic of Ireland
Bankové spojenie:		Bank account (IBAN):	
Ďalej len „vlastník“		Ďalej len „owner“	

Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v tejto zmluve sú aktuálne, pravdivé, a zaväzujú sa bez meškania oznámiť ostatným zmluvným stranám každú skutočnosť, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy. Zmluvné strany sú si vedomé, že v prípade nepravdivého vyhlásenia alebo porušenia povinnosti podľa predchádzajúcej vety budú znášať následky, ktoré môžu ostatným zmluvným stranám vzniknúť, vrátane práva na náhradu škody. Zmluvné strany uzatvárajú podľa príslušných ustanovení zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov túto zmluvu (ďalej len „Zmluva“) v nasledovnom znení:

The Parties declare that the information given in this contract is up-to-date, true and correct and undertake to notify the other Parties without delay of any fact which may affect the performance of the obligations under this contract. The Parties are aware that in the event of a false declaration or breach of the obligation under the preceding sentence, they shall bear the consequences that may arise for the other Parties, including the right to damages. Pursuant to the relevant provisions of Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code as amended, the Parties conclude this contract (hereinafter referred to as the "Contract") in the following wording:

Článok I

Article I

(1) Vlastník je výlučným vlastníkom, o veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1 nasledovných nehnuteľností:

(1) Owner is the exclusive proprietor of the real properties

a) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/14, druh pozemku - ostatná plocha, o výmere 18 854 m²

a) C-Register Parcel No. 380/14 of 18 854 m², "other area" ground category;

b) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/525, druh pozemku - záhrada, o výmere 4350 m².

b) C-Register Parcel No. 380/541 of 4350 m², "garden" ground category.

ktoré sú zapísané na liste vlastníctva č. 780, katastrálne územie: Hviezdoslavov, obec: HVIEZDOSLAVOV, okres: Dunajská Streda, Okresný úrad Dunajská Streda, Katastrálny odbor.

that have been registered on Land Certificate No. 780 for the cadastral territory of Hviezdoslavov within Hviezdoslavov Community as administered by Cadastre Administration of County Office Dunajská Streda.

(2) Na nehnuteľnostiach uvedených v odseku 1 je podľa platného územného plánu zóny a vydaných stavebných povolení, vybudovaná

(2) On the properties referred to in paragraph 1, according to the valid zoning plan of the zone and the issued building permits, the infrastructure is built with the issued approval decisions

infraštruktúra s vydanými kolaudačnými rozhodnutiami

- a) Prístupovaná komunikácia
- b) Vnútroareálové komunikácie s obojstrannými chodníkmi
- c) Verejný vodovod
- d) Verejná kanalizácia
- e) Rozvody VN a NN s trafostanicami.

(3) Vlastník je výlučným vlastníkom, o veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1, nasledovných nehnuteľností:

- a) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/14, druh pozemku - ostatná plocha, o výmere 18 854 m²
- B) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/541, druh pozemku - záhrada, o výmere 10 992 m² a
- c) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/767, druh pozemku - záhrada, o výmere 349 m²,
- d) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/768, druh pozemku - záhrada, o výmere 257 m²,
- e) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/769, druh pozemku - záhrada, o výmere 250 m²,
- f) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/770, druh pozemku - záhrada, o výmere 242 m²,
- g) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/771, druh pozemku - záhrada, o výmere 232 m²,
- h) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/772, druh pozemku - záhrada, o výmere 222 m²,
- i) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/773, druh pozemku - záhrada, o výmere 212 m²,
- j) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/774, druh pozemku - záhrada, o výmere 222 m²,

- a) Access road
- (b) Internal roads with two-sided pavements
- c) Public water supply
- d) Public sewerage
- e) HV and LV distribution lines with substations.

(3) The owner is the exclusive owner, with a co-ownership share of 1/1, of the following properties:

- A) C-Register Parcel No. 380/14 of 18 854 m², "other area" ground category;
- b) C-Register Parcel No. 380/541 of 10 992 m², "garden" ground category;
- c) C-Register Parcel No. 380/767 of 349 m², "garden" ground category;
- d) C-Register Parcel No. 380/768 of 257 m², "garden" ground category;
- e) C-Register Parcel No. 380/769 of 250 m², "garden" ground category;
- f) C-Register Parcel No. 380/770 of 242 m², "garden" ground category;
- g) C-Register Parcel No. 380/771 of 232 m², "garden" ground category;
- h) C-Register Parcel No. 380/772 of 222 m², "garden" ground category;
- i) C-Register Parcel No. 380/773 of 212 m², "garden" ground category;
- j) C-Register Parcel No. 380/774 of 222 m², "garden" ground category;

- | | |
|--|--|
| k) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/775, druh pozemku – záhrada, o výmere 211 m ² , | k) C-Register Parcel No. 380/775 of 211 m ² , “garden” ground category; |
| l) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/868, druh pozemku – ostatná plocha, o výmere 234 m ² , | l) C-Register Parcel No. 380/868 of 234 m ² , “other area” ground category; |
| m) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/869, druh pozemku – ostatná plocha, o výmere 172 m ² , | m) C-Register Parcel No. 380/869 of 172 m ² , “other area” ground category; |
| n) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/870, druh pozemku – ostatná plocha, o výmere 167 m ² , | n) C-Register Parcel No. 380/870 of 167 m ² , “other area” ground category; |
| o) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/871, druh pozemku – ostatná plocha, o výmere 162 m ² , | o) C-Register Parcel No. 380/871 of 162 m ² , “other area” ground category; |
| p) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/872, druh pozemku – ostatná plocha, o výmere 155 m ² , | p) C-Register Parcel No. 380/872 of 155 m ² , “other area” ground category; |
| q) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/873, druh pozemku – ostatná plocha, o výmere 148 m ² , | q) C-Register Parcel No. 380/873 of 148 m ² , “other area” ground category; |
| r) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/874, druh pozemku – ostatná plocha, o výmere 141 m ² , | r) C-Register Parcel No. 380/874 of 141 m ² , “other area” ground category; |
| s) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/875, druh pozemku – ostatná plocha, o výmere 149 m ² , | s) C-Register Parcel No. 380/875 of 149 m ² , “other area” ground category; |
| t) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/876, druh pozemku – ostatná plocha, o výmere 141 m ² , | t) C-Register Parcel No. 380/876 of 141 m ² , “other area” ground category; |
| u) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/877, druh pozemku – ostatná plocha, o výmere 2 407 m ² , | u) C-register Parcel No. 380/877 of 2 407 m ² , “other areas” ground type; |
| v) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/878, druh pozemku – ostatná plocha, o výmere 3 682 m ² , | v) C-register Parcel No. 380/878 of 3 682 m ² , “other areas” ground type; |

ktoré sú zapísané na liste vlastníctva č. 780, that have been registered on Land Certificate
katastrálne územie: Hviezdoslavov, obec: No. 780 for the cadastral territory of

HVIEZDOSLAVOV, okres: Dunajská Streda, Okresný úrad Dunajská Streda, Katastrálny odbor.

(4) Vlastník má záujem pripraviť a realizovať na nehnuteľnostiach uvedených v odseku 3 inžiniersku činnosť na developerský projekt „Nové slnečné záhrady Hviezdoslavov“ (ďalej len „projekt“) a následne po splnení všetkých legislatívnych podmienok, aj samotný projekt.

(5) Na pozemkoch uvedených v odseku 3 je vypracovaná „Projektová štúdia-návrh pre zmeny a doplnky Územného plánu“ s názvom „Nové Slnečné záhrady Hviezdoslavov“ - ďalej len „projektová štúdia“.

(6) Obec je samostatný územný samosprávny a správny celok Slovenskej republiky, ktorou úlohou je starostlivosť o všestranný rozvoj jej územia a o potreby jej obyvateľov a ktorý zastupuje verejný záujem občanov a obyvateľ obce podľa príslušných právnych predpisov Slovenskej republiky, najmä zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov.

(7) Obchodná spoločnosť je splnomocneným zástupcom vlastníka, na všetku inžiniersku činnosť na nehnuteľnostiach uvedených v odseku 1 a 3 tohto článku.

Článok II

(1) Vlastník týmto ponúka obci možnosť nadobudnúť do výlučného vlastníctva obce, časť nehnuteľností špecifikovaných vo vypracovanej projektovej štúdii a to na vybudovanie tzv. „občianskej vybavenosti zóny a komunitné využitie verejnosťou“ zo strany obce - čiže materskej školy, detského ihriska, prípadne iná občianska vybavenosť.

(2) Vlastník sa zaväzuje, že na účel uvedený v odseku 1 bude samostatným geometrickým plánom podľa projektovej štúdie vyčlenený pozemok/pozemky

Hviezdoslavov within Hviezdoslavov Community as administered by Cadastre Administration of County Office Dunajská Streda.

(4) (4) The Owner is interested in preparing and implementing on the properties referred to in paragraph 3 engineering activities for the development project "New Sun Gardens Hviezdoslavov" (hereinafter referred to as "the project") and subsequently, after fulfilling all legislative conditions, the project itself.

(5) On the land referred to in paragraph 3, a "Project Study-Proposal for Amendments and Additions to the Zoning Plan" entitled "New Sun Gardens Hviezdoslavov" - hereinafter referred to as the "Project Study" - has been prepared.

(6) A municipality is an independent territorial self-government and administrative unit of the Slovak Republic, whose task is to take care of the all-round development of its territory and the needs of its inhabitants and which represents the public interest of the citizens and inhabitants of the municipality in accordance with the relevant legislation of the Slovak Republic, in particular Act No. 369/1990 Coll. on Municipal Establishment, as amended by later regulations.

(7) The business corporation shall be the authorized agent of the owner for all engineering activities on the properties referred to in paragraphs (1) and (3) of this article.

Article II

(1) The owner hereby offers the municipality the opportunity to acquire into the exclusive ownership of the municipality, part of the real estate specified in the prepared project study for the construction of the so-called "amenities zone and community use by the public" by the municipality - that is kindergarten, children's playground.

(2) The owner undertakes that for the purpose referred to in paragraph 1 a plot/plots with a total area of at least 7,000 m² - strictly and exclusively the land in the

v celkovej rozlohe minimálne 7 000 m² - **jedná sa striktne a výlučne o pozemok v súčasnom ochrannom pásme - vyznačený zelenou farbou.**

(3) Vlastník sa zaväzuje previesť časť nehnuteľností popísaných v tomto článku, na obec formou kúpnej zmluvy za kúpnu cenu 1 € alebo ekvivalentne tak, aby bol naplnený účel zmluvy.

(4) Obec sa zaväzuje a berie na vedomie, že súčasťou kúpnej zmluvy bude ustanovenie, ktoré zakazuje pozemok/pozemky nadobudnuté od vlastníka previesť na tretiu osobu alebo využiť na iný ako dohodnutý účel.

(5) Vlastník ponúka na odovzdanie a prebratie do vlastníctva a správy obci verejnú infraštruktúru zloženú

- a) prístupová komunikácia,
- b) vnútroareálové komunikácie s obojstrannými chodníkmi,
- c) pouličné osvetlenie,

ktoré sú vybudované na nehnuteľnostiach

- a) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/14, druh pozemku - ostatná plocha, o výmere 18 854 m²
- b) pozemok evidovaný na katastrálnej mape ako parcely registra „C“, parcelné číslo 380/525, druh pozemku - záhrada, o výmere 4350 m²,

ktoré sú zapísané na liste vlastníctva č. 780, katastrálne územie: Hviezdoslavov, obec: HVIEZDOSLAVOV, okres: Dunajská Streda, Okresný úrad Dunajská Streda, Katastrálny odbor.

Vlastník pozemku sa zaväzuje, že dobuduje a skolauduje prístupovú komunikáciu k nehnuteľnostiam, ktoré má záujem previesť na obec a na ktorých má byť vybudovaná obcou občianska vybavenosť. Túto prístupovú komunikáciu vlastník v budúcnosti odovzdá do vlastníctva a správy obce za obdobných podmienok ako sú uvedené v tejto zmluve.

Vlastník vyhlasuje a obec berie na vedomie, že parkovacie plochy medzi Rodinnými domami so 6 bytovými jednotkami /vyznačené ružovou farbou/, ktoré sú v projektovej štúdii zakreslené,

current protection zone - marked in green, will be allocated by a separate geometric plan according to the project study.

(3) The owner undertakes to transfer part of the real estate described in this article to the municipality in the form of a purchase contract for a purchase price of 1 € or equivalent so that the purpose of the contract is fulfilled.

(4) The municipality undertakes and acknowledges that the purchase agreement will include a provision that prohibits the land/land acquired from the owner from being transferred to a third party or used for any purpose other than the agreed purpose.

(5) The owner shall offer for handover and acceptance into the ownership and management of the municipality the public infrastructure consisting of

- a) access road,
- b) internal roads with two-sided pavements,
- c) street lighting,

which are built on real estate

- a) C-Register Parcel No. 380/14 of 18 854 m², "other area" ground category;
- b) C-Register Parcel No. 380/541 of 4350 m², "garden" ground category;

that have been registered on Land Certificate No. 780 for the cadastral territory of Hviezdoslavov within Hviezdoslavov Community as administered by Cadastre Administration of County Office Dunajská Streda.

The owner of the land undertakes to complete and approve the access road to the properties that he is interested in transferring to the municipality and on which civic amenities are to be built by the municipality. In the future, the owner will transfer this access communication to the ownership and management of the municipality under similar conditions as stated in this contract.

The owner declares and the municipality acknowledges that the parking areas between Family houses with 6 residential units /marked in pink/, which are drawn in

nie sú určené na parkovanie verejnosti, ale sú určené pre vlastníkov nehnuteľností, ktoré sú plánované v rámci projektovej štúdie a budú v súkromnom vlastníctve fyzických alebo právnických osôb.

(6) Forma odovzdania a prevzatia majetku vlastníka podľa odseku 5 do vlastníctva a správy obce bude zvolená v súlade s platnou legislatívou napr. vo forme Kúpnej zmluvy za zmluvnú cenu vo výške 1 euro (slovom „jedno euro“) alebo ekvivalentne, avšak výlučne po naplnení záväzku Vlastníka podľa bodov 2 a 3 tohto Článku Zmluvy.

(7) Dôvodom odovzdávania verejnej infraštruktúry uvedenej v odseku 5, je umožnenie prechodu a prejazdu verejnosti na budúce plánované objekty tzv. občianskej vybavenosti (materskej školy, detské ihriska atď.) a za týmto účelom bude zo strany obce prijatá výnimka z ustanovení VZN 3/2019.

(8) Obec súhlasí s tým, že v zmluve, ktorou dôjde k odovzdaniu do správy a prevodu vlastníctva verejnej infraštruktúry podľa bodu 5 tejto zmluvy obci, bude umožnené pre vlastníka a obchodnú spoločnosť alebo nimi poverenej tretie osoby právo vykonávať v nevyhnutnej miere práce na komunikáciách, chodníkoch a ostatnej infraštruktúre s cieľom uľahčiť dokončenie prebiehajúcich prác v lokalite Záhrady v projekte Slnčné záhrady a plánovanom projekte Nové Slnčné záhrady. Všetky práce na komunikáciách, chodníkoch a ostatnej infraštruktúre, ktoré budú v správe a majetku obce, budú po dokončení prác bezodkladne v plnej miere obnovené a uvedené do pôvodného stavu výlučne na náklady Vlastníka a obchodnej spoločnosti.

(9) Obec sa zaväzuje v súlade právnym poriadkom vykonať všetky potrebné kroky na to, aby mohla nadobudnúť do vlastníctva a správy nehnuteľnosti spolu s infraštruktúrou, ktoré sú uvedené v odseku 5 tohto článku. Obec sa zaväzuje

the project study, are not intended for public parking, but are intended for property owners that are planned within project study and will be privately owned by individuals or legal entities.

(6) The form of transfer and acceptance of the owner's property according to paragraph 5 into the ownership and management of the municipality shall be chosen in accordance with applicable legislation, e.g. in the form of a Purchase Contract for a contract price of 1 euro (in the word "one euro") or equivalent, but only after the Owner's obligation under Sections 2 and 3 of this Article of the Contract has been fulfilled.

(7) The reason for handing over the public infrastructure referred to in paragraph 5 is to enable the passage and passage of the public to the future planned objects of the so-called amenities (kindergartens, playgrounds, etc.) and for this purpose, the municipality will adopt an exemption from the provisions of Decree 3/2019.

(8) The Municipality agrees that in the agreement whereby the public infrastructure pursuant to clause 5 of this Agreement is handed over to the Municipality for management and transfer of ownership, the right to carry out, to the extent necessary, works to the roads, footpaths and other infrastructure in order to facilitate the completion of the ongoing works at the Gardens Site in the Sun Gardens Project and the planned New Sun Gardens Project shall be allowed to the Owner and the Trading Company or third parties authorised by them. All road, sidewalk and other infrastructure work to be maintained and owned by the Municipality shall be promptly fully restored and brought back to its original condition upon completion of the work at the sole expense of the Owner and the Business Corporation.

(9) The municipality undertakes, in accordance with the law, to take all necessary steps in order to acquire ownership and management of the immovable property together with the infrastructure referred to in paragraph 5 of this Article. The Municipality

nadobudnúť do vlastníctva a správy nehnuteľnosti spolu s infraštruktúrou do 90 dní odo dňa právoplatného rozhodnutia Okresného úradu Dunajská Streda, katastrálneho odboru, ktorým bude povolený vklad vlastníckeho práva v prospech Obce k nehnuteľnostiam v zmysle záväzku Vlastníka podľa bodov 2 a 3 tohto Článku zmluvy.

undertakes to acquire ownership and management of the real estate together with the infrastructure within 90 days from the date of the final decision of the District Office Dunajská Streda, Cadastral Department, which will allow the registration of the ownership right in favour of the Municipality to the real estate in accordance with the Owner's obligation under points 2 and 3 of this Article of the contract.

Článok III

(1) Zmluvné strany sa dohodli, že obchodná spoločnosť ako splnomocnený zástupca vlastníka, predloží obci projektovú štúdiu na prerokovanie a schválenie a poskytne obci potrebné súčinnosť na jej schválenie.

(2) Obec sa zaväzuje v súlade právnym poriadkom vykonať všetky potrebné kroky na to, aby došlo k schváleniu Projektovej štúdie, ktorá bude podkladom na zmeny a doplnky platného Územného plánu obce.

Article III

(1) The parties agree that the business corporation, as the authorized agent of the owner, shall submit the design study to the municipality for review and approval and shall provide the municipality with the necessary cooperation for its approval.

(2) The Municipality undertakes, in accordance with the legal regulations, to take all necessary steps to approve the Project Study, which will be the basis for amendments to the current Municipal Master Plan.

Článok IV

(1) Zmluvné strany súhlasia s podmienkami určenými v tejto zmluve a zaväzujú sa zmluvu rešpektovať a dodržiavať.

(2) Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých predávajúci a kupujúci obdrží každý jedno vyhotovenie.

(3) Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy (alebo jeho časť) je neplatné alebo neúčinné, takáto neplatnosť alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy (alebo zostávajúcej časti dotknutého ustanovenia) alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa obe Zmluvné strany zaväzujú bez zbytočného odkladu nahradiť takéto ustanovenie (jeho časť) novým tak, aby bol zachovaný účel sledovaný uzavretím Zmluvy a dotknutým ustanovením.

(4) Zmluvu možno zmeniť iba dohodou Zmluvných strán vo forme

Article IV

(1) The parties agree to the terms and conditions set out in this contract and undertake to respect and abide by the contract.

(2) The Contract shall be drawn up in duplicate, of which the Seller and the Buyer shall each receive one copy.

(3) If any provision of this Contract (or part thereof) is found to be invalid or ineffective, such invalidity or ineffectiveness shall not invalidate or render ineffective the other provisions of the Contract (or the remainder of the affected provision) or the Contract itself. In such case, both Parties undertake to replace such provision (part thereof) without undue delay with a new one so as to preserve the purpose pursued by the conclusion of the Contract and the provision in question.

(4) The Contract may be amended only by agreement of the Parties in the form of written amendments signed by both Parties.

písomných dodatkov podpísaných oboma Zmluvnými stranami.

(5) Táto zmluva je vyhotovená v dvoch jazykových mutáciách. V prípade rozporu má prednosť slovenská jazyková verzia.

(6) Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania všetkými zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR, v súlade s ustanovením § 47a ods. 1. Občianskeho zákonníka.

(7) Podľa čl. 13 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a v súlade s § 19 zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zmluvné strany podpisom tejto zmluvy súhlasia so spracovaním osobných údajov v rozsahu nevyhnutnom pre uzatvorenie zmluvy a s tým súvisiacich registratúrnych a evidenčných úkonov.

(8) Zmluvné strany vyhlasujú, že v súlade s ustanoveniami zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov súhlasia so zverejnením zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR, s výnimkou zverejnenia osobných údajov fyzických osôb v zmysle zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

(9) Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, tento právny úkon urobili v predpísanej forme, pričom si túto zmluvu pred jej podpisom prečítali, uzavreli ju po vzájomnom prerokovaní, podľa ich práva a slobodnej vôle, určite, vážne a nie v tiesni, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi

(10) Zmluvné strany súčasne vyhlasujú, že táto Zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za iných jednostranne

(5) This Agreement is drawn up in two languages. In case of conflict, the Slovak version shall prevail.

(6) This deed will become valid on the day of its execution by the both Contracting Parties and will enter into force on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts of the Government Office of the Slovak Republic in conformity with the relevant provision of Section 47a (1) of the Civic Code.

(7) In conformity with Article 13 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and in conformity with Section 19 of Act No. 18/2018 Coll. on personal data protection and to amend certain other laws as last amended, Contracting Parties – by virtue of their having signed this Agreement – do hereby agree with personal data processing to the extent as required to make this Agreement and the therewith related steps to register it.

(8) Contracting Parties do hereby declare that in conformity with Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and to amend certain other laws (Freedom of Information Act) as last amended they do agree with publication of this Agreement in the Central Register of Contracts as administered by Government Office of the Slovak Republic save personal data of natural persons as provided in Act No. 18/2018 Coll. on personal data protection and to amend certain other laws as last amended.

(9) The parties to the contract declare that their contractual freedom is not limited, that they have made this legal act in the prescribed form, that they have read this contract before signing it, that they have concluded it after mutual negotiation, according to their right and free will, certainly, seriously and not in distress, which they confirm by their handwritten signatures.

(10) At the same time, Contracting Parties declare that this Agreement has not been made in distress or under any other unilaterally

nevýhodných podmienok a že pri unfavourable circumstances and that no
podpisovaní tejto zmluvy nebol na nich pressure in any form was made on them to sign
vyvíjaný nátlak v žiadnej forme. it.

V / Given In U VIEHDOSLAV dňa / on: 26.4.2024





T-Proiect
s.r.o.

Nová ves 6886/1C
929 01 Dunajská Streda
tel.č.: 0905/982 047
e-mail: matlis@t-proiect.sk

Zodp. projektant: Ing. MATIS Tibor	HP: Ing. MATIS Tibor	Architekt: Ing. FURI Tímea
Investor:	Denisa Eccles 22 The Avenue, Castlejane Woods Glanmire Co., Cork, Irsko	
Miesto stavby:	Hvizdoslavov areál Štečíné záhrady k.ú. Hvizdoslavov okr. Dunajská Streda	
NOVÉ SLNEČNÉ ZÁHRADY PROJEKTOVÁ ŠTÚDIA / INVESTIČNÝ ZÁMER		
Výkres: CELKOVÁ SITUÁCIA		
Dátum: jún 2024	Mierka: 1:1000	
Formát: A4 x 2	Číslo výkresu: 01	